



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción económica B-A
Código	E000001414
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con profesionalidad la traducción de textos económicos. Para ello, se exponen nociones generales comunes a todo el campo de la economía, y a continuación se traducen, analizan y corrigen textos originales con la ayuda de diccionarios especializados y otras fuentes de documentación propias de la disciplina económica.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Lourdes Mampel Martín
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	lmampel@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura se orienta hacia el siguiente ámbito de especialización profesional: la traducción de textos de asunto económico. En este curso, los alumnos se enfrentan por primera vez a este tipo de documentos; el programa se estructura teniendo en cuenta esta circunstancia, y se centra en la traducción de textos de asunto económico.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
Competencias



GENERALES		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
	RA4	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas
CGP09	Compromiso ético	
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA1	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente



CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
CE27	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)	
	RA3	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía
	RA4	Enumera y distingue las ramas de la economía y de las finanzas
CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA1	Domina las técnicas documentales



RA2	Domina la gestión terminológica
RA3	Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual
RA4	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
RA5	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad
RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
RA7	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto
RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los contenidos se centran en el análisis lingüístico de los textos originales y de su reformulación en lengua castellana. En cada uno de los temas se realiza una exposición general de los conceptos básicos, para proceder a la revisión o traducción de textos.

El trabajo no presencial se ha diseñado con el objetivo de aprehender con rigor y precisión los procedimientos y sistemas aplicables a cada una de las facetas presentes en la traducción especializada.

En los exámenes se manejará todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadrada industrialmente. Como única excepción a esta norma, los alumnos podrán utilizar sus ejercicios de clase y los glosarios que hayan realizado personalmente durante el curso. **No se compartirá ningún material.**

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CGP10, CGP12, CGS17,
CGI01, CGI05, CE17,
CE27

Ejercicios prácticos

CGP09, CGP10, CGP12,
CGS17, CGI01, CGI02,
CGI05, CGI07, CE09,
CE17, CE18, CE22, CE27,
CE29

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación

CGP10, CGP12, CGS17,
CGI01, CGI02, CGI05

Trabajo individual

CGP09, CGP10, CGI01,
CGI02, CGI05, CGI07,
CE17, CE22, CE27, CE29



RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
20.00	40.00	
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
30.00	10.00	50.00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
EXAMEN	<ol style="list-style-type: none">1. Ortografía2. Redacción3. Comprensión4. Estrategias5. Calidad traductiva	70
EJERCICIOS PRÁCTICOS	<ol style="list-style-type: none">1. Ortografía2. Redacción3. Comprensión4. Estrategias terminográficas5. Documentación	20 %
PARTICIPACIÓN ACTIVA	<ol style="list-style-type: none">1. Puntualidad2. Asistencia3. Intervención informada4. Cumplimiento de plazos5. Colaboración6. Entrega de ejercicios	10

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES SOBRE LA EVALUACIÓN

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen parcial o final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases del periodo correspondiente**. De no cumplir este requisito, el alumno podrá perder las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- La evaluación de la asignatura se realizará mediante una prueba de traducción por escrito de un texto similar a los ejercicios



propuestos durante el curso. Para la realización del examen, los alumnos podrán utilizar todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadrada industrialmente. Como única excepción a esta norma, se permitirá a los alumnos utilizar sus ejercicios de clase y los glosarios personales realizados durante el curso. **No se permitirá compartir ningún material.**

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

- Abadía, L.** (2009): *La crisis NINJA y otros misterios de la economía actual*, Espasa Calpe.
- Acemoglu, D.** (2013): *How Nations Fail*, Profile Books.
- Diamond, J.** (2011): *Collapse: How Societies Choose to Fail or Survive*, Penguin.
- Gordon, R.** (2006): *Macroeconomics*, Addison-Wesley.
- Harari, Y.N.** (2015): *Sapiens: a Brief History of Humankind*, Vintage.
- Krugman, P., R. Wells & K. Grady** (2011): *Essentials of Economics*, Worth Publishers (2ª ed.).
- McGarvey, D.** (2018): *Poverty Safari: Understanding the Anger of Britain's Underclass*, Picador.
- Sala I Martín, X.** (2005): *Economía liberal para no economistas y no liberales*, Debolsillo.
- The Economist (1993)**: *Guía de los indicadores económicos*, Eds. Del Prado.

Diccionarios

Diccionarios monolingües – castellano

- Diccionario de la lengua española*, RAE, Madrid: RAE, 2014 (23.ª ed.).
- Diccionario de uso del español*, María MOLINER, Madrid: Gredos, 2007 (3.ª ed.).
- Diccionario REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Ignacio Bosque, Madrid: SM, 2004.
- Diccionario de economía y finanzas*, Ramón Tamames y Santiago Gallego, Madrid: Alianza, 1994.
- Diccionario empresarial Stanford*, Madrid: LID, 1993.
- Diccionario de Banca*, A. Martínez Cerezo, Madrid: Pirámide, 1988.
- Diccionario de derecho, economía y política*, Ramón Lacasa Navarro, Madrid: Revista de Derecho Privado, Editoriales de Derecho Reunidas, 1980.
- Enciclopedia profesional de Banca y Finanzas*, Instituto Superior de Técnicas y Prácticas Bancarias, Madrid, Cuadernos Cinco Días, 1998.

Diccionarios monolingües – inglés

- Oxford Dictionary of Business English*, Oxford University Press, 1993.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2024 - 2025

Collins Cobuild English Language Dictionary, London, Collins Birmingham International Language Database, 1987.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary, Springfield (EE.UU.), Merriam Webster, INC., 1988

The Penguin International Dictionary of Finance, Graham Bannock and William Manser, London, Penguin, 1995 (2nd ed).

Dictionary of Accounting Terms, Jae K. Shim and Joel G Siegel, Barron's Business Dictionaries

Dictionary of Business and Economics Terms, Jack P. Friedman, Barron's Business Dictionaries

Dictionary of Banking Terms, Thomas P. Fitch, Barron's Business Dictionaries

Dictionary of Finance and investment Terms, J. Downes and J. Elliot Goodman, Barron's Business Dictionaries

Dictionary of International Business Terms, J. Capella y Stephen W. Hartman, Barron's Business Dictionaries

Dictionary of Real Estate Terms, Jack P. Friedman, Jack C. Harris y J. Bruce Lindeman, Barron's Business Dictionaries

Diccionarios plurilingües

Diccionario Espasa de economía y negocios, Madrid: Arthur Andersen - Espasa Calpe, 1997.

Diccionario económico, financiero y bursátil, José Ramón Cano Rico, Madrid: Tecnos, 1994.

Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa, José María Lozano Irueste, Madrid: Pirámide, 1993.

Diccionario de las Comunidades Europeas, Juan Pablo López de Silanes, Madrid: Pirámide, 1988.

Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales, Enrique Alcaraz- Varó y Brian Hughes, Barcelona: Ariel, 2004 (4ª ed.)

Diccionario términos financieros y de inversión, Francisco Mochón Morcillo y Rafael Isidro Aparicio, Madrid: McGraw-Hill, 2006.

Páginas Web

Sobre el español

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp

Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic

Lenguahoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

Traductores: recursos y revistas

ACE Traductores: <http://www.acett.org>

Aquarius: <http://www.aquarius.net>

@mazing Publications translortips.com: <http://www.translortips.com/>

Anthony Pym's Homepage: <http://www.fut.es/~apym/>



Ibidem (blogs de traducción): <http://www.ibidemgroup.es/traduccion/recursos/blogs-traduccion.html>

Página de Xosé Castro: <http://xcastro.com/>

Página de Judith Carrera: <http://jcarrera.es/>

Pico de oro - Recursos para traductores: <http://www.picodeoro.com/>

Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Rincón del traductor: <http://www.el-castellano.com/traductr.html>

Terminología general y colecciones

2lingual: <http://www.2lingual.com/>

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Ectaco: <http://www.ectaco.com/> (Online dictionaries > Spanish)

Foreignword.com: <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>

The Logos Homepage: <http://www.logos.it/>

Travlang: <http://dictionaries.travlang.com/EnglishSpanish/>

Ucm -- Iulmyt -- Recursos: <http://www.ucm.es/info/iulmyt/recursos/>

Word Reference: <http://www.wordreference.com/es/Index.htm>

Terminología especializada

Aashto: <http://www.transportation-finance.org/glossary/>

Eurovoc: <http://europa.eu/eurovoc/>

Faoterm (FAO): <http://www.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp>

Finance Glossary: <http://www.finance-glossary.com/>

Glosario bursátil: http://www.superval.gob.sv/html_general/glosario.html

Glosario institucional: http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm

Glossarist: <http://www.glossarist.com/>

Glossary of Investment Terms: <http://www.raymondjames.com/gloss.htm>

Iate: <http://iate.europa.eu/>

Investopedia: <http://www.investopedia.com/dictionary/default.asp>

Investor words: <http://www.investorwords.com/>

Sice: http://www.sice.oas.org/Glossaries_e.asp



The Center for Futures Education: <http://thectr.com/glossaries/spanish.php>

The Center for Futures Education: <http://thectr.com/glossaries/english.php>

Termcat: www.termcat.cat

TourisTerm (Organización Mundial del Turismo): <http://www.unwto.org/trad/index.php>

Unterm (Naciones Unidas): <http://unterm.un.org/>

Documentación

Banco de España: <http://www.bde.es/>

Board of Governors of the Federal Reserve System: <http://www.federalreserve.gov/>

Bureau of Labor Statistics, U.S. Department of Labor: <http://www.bls.gov/>

Cnmv (Comisión Nacional del Mercado de Valores): <http://www.cnmv.es/index.htm>

Comisión Europea – Traducción: http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm

Comisión Europea (Rep. España): http://ec.europa.eu/spain/index_es.htm

Doce (Diario Oficial de la UE): <http://eur-lex.europa.eu/JOIndex.do?ihmlang=es>

Eur-op (La editorial de la CE): <http://publications.europa.eu/>

European Commission Libraries Catalogue: <http://ec.europa.eu/eclas/F>

Ministerio de Economía y Hacienda: <http://www.meh.es> (Estadística e Informes)

Economic Indicators (U.S.): <http://www.census.gov/cgi-bin/briefroom/BriefRm>

World Bank: <http://www.worldbank.org/>

Bibliografía Complementaria

Traducción

Martínez de Sousa, J. (2004): «La traducción y sus trampas», *Panacea*, 5(16) 149-160
http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf.

Mossop, B. (2007): "Empirical studies of revision: what we know and need to know", *The Journal of Specialised Translation*, 8 5-20
http://www.jostrans.org/issue08/art_mossop.pdf

Murphy, R., y Rodellar, M. J. (2001): *Las trampas del inglés*, Editorial De Vecchi.

Rubrecht, B.G. (2005): "Knowing before Learning: Ten Concepts Students Should Understand Prior to Enrolling in a University Translation or Interpretation Class", *Translation Journal*, 9(2) <http://translationjournal.net/journal//32edu.htm>

Suau Jiménez, F. (2010): *La traducción especializada*, Arco Libros.

Textos especializados (economía)

Baumol, W., y Blinder, A. (1997): *Macroeconomics: Principles and Policy*, Dryden Press.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2024 - 2025

Barro, R. J. (2007): *Macroeconomics: a modern approach*, South-Western College Pub.

Blanchard, O. (2000): *Macroeconomía*, Prentice Hall.

Cano Rico, J.R. (1997): *Enciclopedia de la Bolsa*, Tecnos.

Diamond, J. (2011): *Collapse: How Societies Choose to Fail or Survive*, Penguin.

Doepke, M., A. Lehnert & A. Sellgren (2001): *Macroeconomics*, UCLA. <http://www.e-booksdirectory.com/details.php?ebook=2725>

García Bermejo, J.C. (2009): *Sobre la economía y sus métodos*, Trotta.

Mankin, N. (1998): *Principios de macroeconomía*, McGraw-Hill.

Matellanes Marcos, C. (2004): *Vocabulario actual de la Bolsa en España*, Univ. Pública de Navarra.

McConnell, Campbell, Brue y Stanley (2006): *Macroeconomics*, McGraw-Hill.

Mochón, F. (2000): *Economía: teoría y política*, McGraw-Hill (4ª ed.).

Sebastián, M., y García-Pardo, J. (2000): *Ejercicios de introducción a la macroeconomía*, MacGraw-Hill (2ª ed.).

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>